

AET0

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA

Easter 2021

Paper MES1

Elementary Arabic Language A

Answer *all* questions.

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Student declaration form

SUBMISSION REQUIREMENTS

Answers may be written by hand in **black ink** or typed.

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as MES1_[your candidate number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION

The use of dictionaries is permitted.

Note: Use of any other resource is strictly prohibited.

**The exam will begin as soon as you open the file containing the questions.
Once begun you will have three hours to complete the exam.**

1. Translate the following passage into **English [40 marks]**

يبلغ من العمر ١٣ سنة، قضاها في مدينة القاهرة بين المدرسة الخاصة والنادي والمول والشقة الحديثة التي يسكنها مع أسرته. كيف سيجد الحياة في بيت قديم في قرية صغيرة في قنا حيث تعيش جدته وخاله الذي يعمل بالزراعة؟

هذا الكتاب هو يوميات عن تلك السنة بصعوباتها وأحداثها المثيرة، سجل فيها كل شهر أفكاره وأحاسيسه وآراءه عن ما يجري حوله، من ولعب الكرة إلى الزراعة وجمع الطماطم وحضور المولد النبوي.

كيف تعامل مع التقاليد التي لم يعرف عنها شيئاً؟

لقد كبر وتغير كثيراً خلال هذه السنة وتطورت علاقته بأخته دينا وبخاله عمر، وطبعاً بجدته رقية التي علمته شهور السنة المصرية والأمثال عن كل شهر منها.

Adapted from *Sana fi Qina* by Hadil Ghoneim

2. Read the article from BBC Arabic on page 4 and answer the questions below in **English**. [30 marks]
- a. What did Saddam Hussein try to do? [2 marks]
 - b. How did he try to achieve this? [3 marks]
 - c. Where was the film filmed? [1 mark]
 - d. What happened after filming started? [2 marks]
 - e. How did Saddam Hussein envisage an Iraqi film industry and how did he plan to achieve it? [3 marks]
 - f. What was significant about the film, in relation to the Iraqi film industry? [3 marks]
 - g. In which time period and around which event was the film set? [2 marks]
 - h. What happened in 2016? [2 marks]
 - i. What did *The Telegraph* say? [2 marks]
 - j. Give the وزن of the four underlined words in the text, using the root ف ع ل and specifying what kind of word it is, e.g. اسم الفاعل VIII. [3 marks]
 - k. Write two passive verbs from the text. [2 marks]
 - l. Write two *masdars* (gerunds or verbal nouns) from the text, giving the number of the verb Form of each. [2 marks]
 - m. Give the first word of four جمل صفة (adjective clauses) from the text, indicating any resumptive pronouns and the noun which the adjective clause is describing. [3 marks]

(see next page for continuation of question 2)

أنتج = to produce

كيف حاول صدام حسين دخول هوليوود؟

في عام ١٩٨٠ حاول صدام حسين رئيس العراق السابق أن يدخل بلاده إلى عالم صناعة الأفلام. وقد دفع الرئيس العراقي السابق ملايين الدولارات في فيلم بعنوان "المسألة الكبرى" صورته بالكامل في العراق، وهو من بطولة بعض الممثلين البريطانيين المشهورين من بينهم أوليفر ريد.

لكن بعد وقت قصير من بدء تصوير الفيلم بدأت الحرب بين العراق وإيران. ويتذكر لطيف جريفاني منتج الفيلم البريطاني الذي ولد في العراق ما حدث بعد ذلك.

قال جريفاني لبي بي سي: "كان صدام حسين سعيداً جداً أن يكون العراق مركزاً عالمياً للإنتاج السينمائي، وقال له صديقنا في بغداد إن لغة المال هي الطريقة لتحقيق ذلك، فكان رد الرئيس العراقي السابق "ادفع"، فربما كان صدام يعتقد أن بغداد يمكن أن تصبح في يوم بوليوود على نهر دجلة".

وقال أيضاً: "إنه كان أول فيلم في مجموعة أفلام كبيرة أنتجت في العراق".

إن أحداث الفيلم تدور في العراق في عشرينيات القرن الماضي عندما مات ضابط بريطاني.

في عام ٢٠١٦ بثت القناة الرابعة البريطانية الفيلم الوثائقي "صدام يذهب إلى هوليوود" الذي تحدث فيه فريق العمل في هذا الفيلم. وقالت صحيفة التلغراف البريطانية إن صدام حسين أشرف بنفسه على إنتاج هذا الفيلم.

Adapted from <https://www.bbc.com/arabic/middleeast-55287924>

3. Read the extract from a book on page 6, and answer the questions about it below **in English**. [30 marks]

- a. What is the difference between the narrator and his sister? [2 marks]
- b. What did the narrator's sister do on her first day of school? [1 mark]
- c. What did the narrator do? [3 marks]
- d. What did the narrator's father do and what does he say about that day? [2 marks]
- e. What was the agreement between the narrator and his nanny? [4 marks]
- f. How did Salah's family find out what was going on? [2 marks]
- g. What did his parents think and do? [4 marks]
- h. What happened to the narrator as a result? [2 marks]
- i. Give three *idafas* from the first paragraph with the internal and final vowels of the words. [3 marks]
- j. Give the full internal and final vowels of the five underlined words in the text. [5 marks]
- k. Translate the following clause [2 marks]:

المهم عدم الذهاب للمدرسة

(see next page continuation of question 3)

بكى / يبكي = to cry
كسب / يكسب = to win
مربية = nanny
مصروف = pocket money

منذ بداية حياتي في هذا العالم، كنت لا أهتم مثل أختي بموضوع الدراسة، ولم أحب المدرسة مثلها، وأذكر أول يوم لي أنا وأختي رولا في المدرسة.. رولا دخلت دون مشكلة.. أما أنا فبسرة خرجت من باب المدرسة، وفي أقل من ثانية وصلت إلى باب السيارة، فتحتها.. ودخلتها بسرعة، وجلست على الكرسي الخلفي قبل أن يدير أبي السيارة، وبكيت لأكسب عطف أبي، ولكن رجعت إلى المدرسة، ويقول أبي: "يومها، عملت لي مشكلة قدام كل الناس".

في ذلك الوقت كانت عندنا مربية، وكانت تنزل معي لانتظار سيارة المدرسة.. كنت في السادسة، ومصروفي عشرة جنيهات.. والعشرة جنيهات كانت في ذلك الوقت أموالاً كثيرة بالنسبة لولد صغير في سني، وكنت أعطي المربية خمسة جنيهات لتقول لأهلي: "أوتوبيس المدرسة ما جاش النهارده".

وكانت كل مرة تقول أي شيء بالاتفاق معي.. المهم عدم الذهاب للمدرسة، وفي يوم من الأيام، اتصلت مديرة المدرسة بأمي، وسألتها: "ليه صلاح بيغيب كثير؟"

بطبيعة الحال، لم يتوقع أهلي أبداً أن كل هذا يأتي من ولد صغير مثلي.. وكانت النتيجة ذهاب المربية، ولم يفعلوا لي أي شيء، وانتهى الموضوع وهم يعتقدون أن المربية هي صاحبة الفكرة، وبالنسبة لي، كانت المشكلة أنني بدأت الذهاب إلى المدرسة كل يوم!

Adapted from the novel *¼ Gram* by Essam Youssef

END OF PAPER